# Registro Jurídico: Verträge und Rechtssprache

NIVEL C2 VOCABULARIO

*Vocabulario y estructuras del alemán jurídico: contratos, cláusulas y términos legales.*

## Vocabulario jurídico esencial

*Nota: material didáctico. Los textos contractuales son **ficticios** y no constituyen asesoramiento jurídico.*

| | | |
|---|---|---|
| **die Vertragspartei**<br>*la parte contratante* | **der Vertragsschluss**<br>*la celebración del contrato* | **das Angebot / die Annahme**<br>*la oferta / la aceptación* |
| **die Willenserklärung**<br>*la declaración de voluntad* | **die Kündigung**<br>*la rescisión (con preaviso)* | **die Kündigungsfrist**<br>*el plazo de preaviso* |
| **die Haftung**<br>*la responsabilidad (legal)* | **die Gewährleistung**<br>*la garantía (por defectos)* | **der Schadensersatz**<br>*la indemnización por daños* |
| **die Vertragsstrafe**<br>*la cláusula penal* | **der Verzug**<br>*la mora* | **höhere Gewalt**<br>*la fuerza mayor* |
| **der Gerichtsstand**<br>*el fuero (jurisdicción)* | **der Erfüllungsort**<br>*el lugar de cumplimiento* | **der Rücktritt**<br>*la resolución / el desistimiento* |
| **die Schriftform**<br>*la forma escrita* | **die salvatorische Klausel**<br>*la cláusula de salvaguarda* | **unwirksam**<br>*ineficaz, inválido* |

# Registro Jurídico: Verträge und Rechtssprache

NIVEL C2 VOCABULARIO

*Vocabulario y estructuras del alemán jurídico: contratos, cláusulas y términos legales.*

## Estructuras típicas del alemán jurídico

| | |
|---|---|
| **sich verpflichten, ... zu + Inf.** | Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistung zu erbringen.<br>*El contratista se obliga a prestar el servicio.* |
| **berechtigt sein, ... zu + Inf.** | Der Käufer ist berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten.<br>*El comprador está facultado para resolver el contrato.* |
| **Modalpassiv: ist ... zu + Inf.** | Die Zahlung ist innerhalb von 14 Tagen zu leisten.<br>*El pago debe efectuarse en un plazo de 14 días.* |
| **Nominalstil: bei + Substantiv** | Bei Nichteinhaltung der Frist entfällt der Anspruch.<br>*En caso de incumplimiento del plazo, se extingue el derecho.* |
| **bedürfen + Genitiv** | Änderungen bedürfen der Schriftform.<br>*Las modificaciones requieren forma escrita.* |
| **unbeschadet + Genitiv** | Unbeschadet gesetzlicher Rechte bleibt die Haftung bestehen.<br>*Sin perjuicio de los derechos legales, la responsabilidad subsiste.* |
| **vorbehaltlich + Genitiv** | Vorbehaltlich anderweitiger Vereinbarungen gilt dieser Vertrag.<br>*Salvo acuerdos en contrario, rige este contrato.* |
| **sofern nicht anders vereinbart** | Die Lieferung erfolgt frei Haus, sofern nicht anders vereinbart.<br>*La entrega es a domicilio, salvo pacto en contrario.* |

# Registro Jurídico: Verträge und Rechtssprache

NIVEL C2 VOCABULARIO

*Vocabulario y estructuras del alemán jurídico: contratos, cláusulas y términos legales.*

## Ejercicio 1: Completa el contrato

Completa los espacios numerados del contrato de servicios con las palabras del banco (sobran dos).

| | | | |
|---|---|---|---|
| Zahlungsverzug | Kündigungsfrist | außerordentlichen | unberührt |
| Vorsatz | Haftung | höherer Gewalt | Schriftform |
| salvatorische Klausel | Gerichtsstand | Gewährleistung | Vertragsstrafe |

### § 1 Vertragsgegenstand

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für den Auftraggeber Übersetzungsleistungen nach Maßgabe dieses Vertrages zu erbringen.

### § 2 Vergütung

Die Vergütung beträgt 50 Euro pro Stunde. Die Zahlung ist innerhalb von 14 Tagen nach Rechnungsstellung zu leisten. Bei _____ (1) ist der Auftragnehmer berechtigt, Verzugszinsen zu verlangen.

### § 3 Laufzeit und Kündigung

Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann ihn mit einer _____ (2) von vier Wochen zum Monatsende kündigen. Das Recht zur _____ (3) Kündigung aus wichtigem Grund bleibt _____ (4).

### § 4 Haftung

Der Auftragnehmer haftet nur für Schäden, die auf _____ (5) oder grober Fahrlässigkeit beruhen. Die _____ (6) für leichte Fahrlässigkeit ist ausgeschlossen, soweit gesetzlich zulässig.

### § 5 Höhere Gewalt

Keine Partei haftet für die Nichterfüllung ihrer Pflichten, sofern diese auf _____ (7) beruht.

### § 6 Schlussbestimmungen

Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der _____ (8). Sollte eine Bestimmung unwirksam sein, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon unberührt (sog. _____ (9)). _____ (10) ist München.

# Registro Jurídico: Verträge und Rechtssprache

NIVEL C2 VOCABULARIO

*Vocabulario y estructuras del alemán jurídico: contratos, cláusulas y términos legales.*

## Ejercicio 2: Al registro jurídico

Reformula cada frase coloquial en el registro del alemán jurídico (Nominalstil, Modalpassiv, fórmulas contractuales).

**1.** Wenn der Kunde die Rechnung nicht rechtzeitig bezahlt, darf die Firma Zinsen verlangen.

**2.** Der Vertrag kann nur geändert werden, wenn beide Seiten das schriftlich festhalten.

**3.** Der Mieter muss die Miete bis zum dritten Werktag des Monats zahlen.

**4.** Wenn ein Teil des Vertrages ungültig ist, gelten die anderen Teile trotzdem weiter.

**5.** Niemand ist verantwortlich, wenn wegen einer Naturkatastrophe oder eines Krieges etwas nicht geliefert werden kann.

# Registro Jurídico: Verträge und Rechtssprache

NIVEL C2 VOCABULARIO

*Vocabulario y estructuras del alemán jurídico: contratos, cláusulas y términos legales.*

## Respuestas

## Ejercicio 1: Contrato completo

### § 1 Vertragsgegenstand

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für den Auftraggeber Übersetzungsleistungen nach Maßgabe dieses Vertrages zu erbringen.

### § 2 Vergütung

Die Vergütung beträgt 50 Euro pro Stunde. Die Zahlung ist innerhalb von 14 Tagen nach Rechnungsstellung zu leisten. Bei ***Zahlungsverzug*** (1) ist der Auftragnehmer berechtigt, Verzugszinsen zu verlangen.

### § 3 Laufzeit und Kündigung

Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann ihn mit einer ***Kündigungsfrist*** (2) von vier Wochen zum Monatsende kündigen. Das Recht zur ***außerordentlichen*** (3) Kündigung aus wichtigem Grund bleibt ***unberührt*** (4).

### § 4 Haftung

Der Auftragnehmer haftet nur für Schäden, die auf ***Vorsatz*** (5) oder grober Fahrlässigkeit beruhen. Die ***Haftung*** (6) für leichte Fahrlässigkeit ist ausgeschlossen, soweit gesetzlich zulässig.

### § 5 Höhere Gewalt

Keine Partei haftet für die Nichterfüllung ihrer Pflichten, sofern diese auf ***höherer Gewalt*** (7) beruht.

### § 6 Schlussbestimmungen

Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der ***Schriftform*** (8). Sollte eine Bestimmung unwirksam sein, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon unberührt (sog. ***salvatorische Klausel*** (9)). ***Gerichtsstand*** (10) ist München.

# Registro Jurídico: Verträge und Rechtssprache

NIVEL C2 VOCABULARIO

*Vocabulario y estructuras del alemán jurídico: contratos, cláusulas y términos legales.*

## Respuestas

## Ejercicio 2: Registro jurídico

Son versiones modelo; otras formulaciones jurídicamente correctas también son válidas.

**1.** Wenn der Kunde die Rechnung nicht rechtzeitig bezahlt, darf die Firma Zinsen verlangen.

***Bei nicht fristgerechter Zahlung ist die Firma berechtigt, Zinsen zu verlangen.***

**2.** Der Vertrag kann nur geändert werden, wenn beide Seiten das schriftlich festhalten.

***Vertragsänderungen bedürfen der Schriftform.***

**3.** Der Mieter muss die Miete bis zum dritten Werktag des Monats zahlen.

***Die Miete ist bis zum dritten Werktag des Monats zu entrichten.***

**4.** Wenn ein Teil des Vertrages ungültig ist, gelten die anderen Teile trotzdem weiter.

***Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt.***

**5.** Niemand ist verantwortlich, wenn wegen einer Naturkatastrophe oder eines Krieges etwas nicht geliefert werden kann.

***Keine Partei haftet für die Nichterfüllung ihrer Pflichten infolge höherer Gewalt (z. B. Naturkatastrophen, Krieg).***